

Académie de Dijon

<http://lettres.ac-dijon.fr>

Enseigner les Langues et Cultures de l'Antiquité avec les TICE



TraAM – travaux académiques mutualisés, *un accompagnement au développement des usages des TIC*

Traduire un texte latin en classe de 3^{ème}
à l'aide d'un éditeur de textes collaboratif.



<http://eduscol.education.fr/traam>

Auteur : Cédric Caon, cedric.caon@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IA-TICE Lettres, pour Monsieur Chiffre, IA-IPR de Lettres.

Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bhimbert@ac-dijon.fr

Traduire un texte latin en classe de 3ème à l'aide d'un éditeur de textes collaboratif

Dans cette fiche, vous trouverez :

- ✓ un aperçu des activités ;
- ✓ leurs objectifs pédagogiques ;
- ✓ le détail des activités ;
- ✓ un bilan critique ;
- ✓ les pré-requis nécessaires à la séance mise en œuvre des ces activités.

En annexe, vous trouverez :

- ✓ ci-joint, la copie du document initialement créé en à l'aide de *PiratePad* (éditeur de texte collaboratif en ligne) ;
- ✓ en ligne¹, le tutoriel fourni par Robert Delord sur le site collaboratif *Arrête ton char !*

✓ Aperçu des activités :

Travail de traduction sur un texte de Cicéron en salle informatique

Avant la séance :

- Dans un navigateur internet, créer le document comportant les consignes de travail à l'aide d'un éditeur de textes collaboratif comme *PiratePad* (www.piratepad.net) qui ne nécessite aucun compte particulier mais dont l'interface est rédigée en anglais, ou *Framapad* (www.framapad.org) pour lequel on pourra créer un compte avec identifiant et mot de passe afin de gérer les différents documents (ou *pads*) créés.

- Constitution des groupes de traduction au sein de la classe (travail en binôme de préférence).

Plan de la séance :

- Mise en activité des élèves : en salle informatique, ouverture d'une session, identification, insertion de l'adresse du pad dans le navigateur internet, enregistrement des groupes d'élèves (en binôme de préférence) dans la partie « enter your name » de l'éditeur de textes.

- Première heure consacrée aux différentes recherches données dans le Pad (Cf. annexe jointe).

- Deuxième heure consacrée à la traduction par binômes du texte en s'appuyant sur les données trouvées par tous).

Traces écrites :

- Une trace écrite numérique conservée en ligne : les pads travaillés par les élèves peuvent être enregistrés sur le serveur de l'éditeur de textes collaboratif.

- La traduction définitive enregistrée à l'aide d'un traitement de texte (*Open Office Writer* ou *Microsoft Office Word*, par exemple).

✓ Objectifs pédagogiques :

Niveau : classe de troisième.

Auteur : Cédric Caon, cedric.caon@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IA-TICE Lettres, pour Monsieur Chiffre, IA-IPR de Lettres.

Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bhimbert@ac-dijon.fr

Activités mises en oeuvre :

- recherches lexicales à partir d'un dictionnaire numérique ;
- construction de la langue latine ;
- collaboration des élèves autour des difficultés d'un texte ;
- appropriation d'un texte en latin.

Références au socle commun de compétences :

- C.1 : *Utiliser ses capacités de raisonnement.*
- C.1 : *Faire appel à des outils variés pour améliorer son texte.*
- C.4 : *Utiliser les services et les logiciels à disposition.*
- C.4 : *Faire preuve d'esprit critique face à l'information et à son traitement.*
- C.4 : *Participer à des travaux collaboratifs.*
- C.4 : *Saisir et mettre en page un texte.*
- C.5 : *Connaître et pratiquer diverses formes d'expression à visée littéraire.*

✓ Détail des activités :

Chaque groupe ouvre l'outil en ligne piratepad.net ou framapad.org avec l'adresse créée par l'enseignant, puis s'enregistre dans la partie « enter your name » en inscrivant le numéro de son groupe afin d'être identifié.

Le texte latin a été préalablement inscrit dans le pad avec une introduction éclairante - afin de faciliter la phase des hypothèses de lecture - ainsi que les tâches assignées à chaque binôme. Les élèves ont les éléments suivants à rechercher soit à l'aide de la grammaire en ligne du site *Helios*² soit avec le *Gaffiot* en ligne³ soit avec leurs propres connaissances : recherche du lexique répartie en différentes catégories (couleurs différentes), des formes verbales, des expressions idiomatiques, des formes grammaticales plus complexes. Selon le niveau des élèves, un (ou plusieurs) binôme travaille sur l'analyse des formes grammaticales type ablatif absolu, proposition infinitive... mis en valeur par l'enseignant dans le texte.

Lors de la phase de recherche, l'enseignant intervient directement par écrit sur le pad dans les travaux de chaque binôme afin de faciliter une bonne compréhension du texte, d'éviter les erreurs les plus importantes...

Chaque groupe passe ensuite à sa traduction sur le traitement de texte (*Writer* ou *Word*) : chacun doit utiliser le travail préalable pour avancer sa construction personnelle et sa traduction du texte. *Piratepad* ou *Framapad* restent connectés afin que chaque élève puisse interroger l'enseignant sur les difficultés rencontrées à l'aide du *chat*, la réponse est visible de tous. C'est à l'enseignant de juger si la question est pertinente et s'il doit répondre à la classe ou au groupe soit en répondant sur le *chat* (mode plus individuel) soit en s'exprimant dans la partie principale de l'éditeur (mode plus collectif). La traduction, une fois finalisée, est enregistrée dans le répertoire des élèves. Le processus de traduction est entièrement visible grâce à la fonction « historique des révisions » de l'éditeur de texte collaboratif.

✓ Bilan critique :

Une autre approche de la traduction grâce à l'outil informatique :

- chaque élève est obligé de s'investir personnellement dans le travail de traduction, son travail est immédiatement vérifié par le professeur ;
- intervention en temps réel de l'enseignant auprès de chaque binôme ou de la classe entière via l'éditeur de textes, ce qui permet une disponibilité et une attention auprès de chacun soit en agissant sur la partie principale de l'éditeur de texte (informations facilement lues par tous) soit en utilisant le *chat* (interventions plus individuelles) ;

Auteur : Cédric Caon, cedric.caon@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IA-TICE Lettres, pour Monsieur Chiffre, IA-IPR de Lettres.

Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à bhimbert@ac-dijon.fr

- mise en situation de réussite des élèves face à un texte assez complexe : le travail collaboratif permet d'établir solidement les hypothèses de lecture, le lexique nécessaire et l'explicitation grammaticale du texte : la traduction en devient plus aisée étant donné que les élèves ont à leur disposition toutes les données nécessaires à la traduction autonome.

Les limites :

- prudence requise avec le *chat* qui peut devenir une distraction gênante ;
- nécessité d'une importante réactivité de l'enseignant pour que chaque binôme puisse avancer son travail ;
- tentation interventionniste du professeur dans le travail des élèves réduisant leur autonomie face au texte.

✓ **Pré-requis nécessaire à la mise en œuvre des activités :**

Aspects matériels : salle informatique (12 postes pour 24 élèves) ; accès à internet ; création d'une page à l'aide de piratepad.net ou framapad.org.

Compétences informatiques nécessaires :

- Pour le professeur : savoir utiliser les fonctions de base d'un traitement de texte, utiliser un navigateur internet, créer une page avec l'éditeur de textes, taper rapidement pour une meilleure interaction, enregistrer une page web, consulter l'espace pédagogique d'un serveur afin de récupérer le travail de traitement de texte.

- Pour les élèves : connaissances basiques (utilisation du traitement de texte, recherche dans une page *pdf*).

Temps de préparation pour le professeur : 1 heure.

¹ <http://www.arretetonchar.fr/tutoriel-traduction-collaborative-avec-piratepad-%C3%A9diteur-de-texte-collaboratif-en-ligne/>

² <http://bcs.fltr.ucl.ac.be/gramm/001.tabgram.html>

³ <http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php> ou www.prima-elementa.fr/Gaffiot/Gaffiot-dico.html

Auteur : Cédric Caon, cedric.caon@ac-dijon.fr

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IA-TICE Lettres, pour Monsieur Chiffre, IA-IPR de Lettres.

Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à [bhimberty@ac-dijon.fr](mailto:bhimbert@ac-dijon.fr)